

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Pr 9,1-6

TESTO ITALIANO

¹La sapienza si è costruita la sua casa, ha intagliato le sue sette colonne.
²Ha ucciso il suo bestiame, ha preparato il suo vino e ha imbandito la sua tavola. ³Ha mandato le sue ancelle a proclamare sui punti più alti della città: ⁴«Chi è inesperto venga qui!». A chi è privo di senno ella dice: ⁵«Venite, mangiate il mio pane, bevete il vino che io ho preparato. ⁶Abbandonate l'inesperienza e vivrete, andate diritti per la via dell'intelligenza».

TESTO EBRAICO

1 חֲכָמוֹת בְּנִתָּה בֵּיתָה חָצְבָה עִמּוּרֶיהָ
שִׁבְעָה:
2 טִבְחָהּ טִבְחָהּ מִסְכָּה יִינָה אֶף עֲרֵכָה
שְׁלֵחָנָה:
3 שְׁלֵחָה נִעְרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל-נַפְי מְרֵמִי
קָרָת:
4 מִי־פִתִּי יִסֵּר הִנֵּה חֲסֵר-לֵב אֲמָרָה לּוֹ:
5 לָכוּ לַחֲמוֹ בְּלַחְמִי וּשְׁתוּ בִּינַי מִסְכָּתִי:
6 עֲזְבוּ פְתָאִים וַחֲיוּ וְאֲשֶׁרוּ בְּדַרְךְ בֵּינָה:

TESTO LATINO

9:1 Sapientia aedificavit sibi domum excidit columnas septem
9:2 immolavit victimas suas miscuit vinum et proposuit mensam suam
9:3 misit ancillas suas ut vocarent ad arcem et ad moenia civitatis
9:4 si quis est parvulus veniat ad me et insipientibus locuta est
9:5 venite comedite panem meum et bibite vinum quod miscui vobis
9:6 relinquitte infantiam et vivite et ambulate per vias prudentiae.

TESTO GRECO

H σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῆ οἶκον καὶ ὑπήρξε στύλους ἑπτὰ· 2 ἔσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατήρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἠτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· 3 ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατήρα λέγουσα· 4 ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με· καὶ τοῖς ἐνδέεσι φρενῶν εἶπεν· 5 ἔλθετε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν· 6 ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

Dal Salmo 34 (33)

TESTO ITALIANO

² Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.
³ Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegriano. **RIT.**
¹⁰ Temete il Signore, suoi santi: nulla manca a coloro che lo temono.
¹¹ I leoni sono miseri e affamati, ma a chi cerca il Signore non manca alcun bene. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת
תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי:
3 בֵּיתְהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
יִשְׁמְעוּ עַנְוִים וַיִּשְׂמְחוּ:
10 יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קְדָשָׁיו
כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ
וְדַרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ
כָּל-טוֹב:
12 לָכוּ-בָנִים שְׁמְעוּ-לִי יִרְאַת
יְהוָה אֶלְמַדְכֶם:
13 מִי־הָאִישׁ הִתְחַפֵּץ חַיִּים
אֲהַב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב:
14 נִצֵּר לְשׁוֹנֵה מִרְעַ וּשְׁפָתָיִךְ
מִדְבַּר מְרֵמָה:
15 סוּר מִרְעַ וַעֲשֵׂה-טוֹב בְּקֶשׁ
שְׁלֹם וְרַדְפָּהוּ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo
33:3 in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur.
33:10 Timete Dominum sancti eius quoniam non est inopia timentibus eum
33:11 leones indiguerunt et esurierunt quaerentibus autem Dominum non deerit omne bonum.
33:12 Venite filii audite me timorem Domini docebo vos
33:13 quis est vir qui velit vitam diligens dies videre bonos.
33:14 Custodi linguam tuam a malo et labia tua ne loquantur dolum
33:15 recede a malo et fac bonum quaere pacem et persequere eam.

TESTO GRECO

2 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ αἰνεῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. 3 ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.
10 φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἄγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11 πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττώθησονται παντὸς ἀγαθοῦ.
12 δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.
13 τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;
14 παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.
15 ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo
33:3 in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur.
33:10 Timete Dominum omnes sancti eius quoniam non est inopia timentibus eum
33:11 divites eguerunt et esurierunt inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.
33:12 Venite filii audite me timorem Domini docebo vos
33:13 quis est homo qui vult vitam cupit videre dies bonos.
33:14 Prohibe linguam tuam a malo et labia tua ne loquantur dolum
33:15 deverte a malo et fac bonum inquire pacem et persequere eam.

Ef 5,15-20**TESTO ITALIANO**

[Fratelli,] ¹⁵fate dunque molta attenzione al vostro modo di vivere, comportandovi non da stolti ma da saggi, ¹⁶facendo buon uso del tempo, perché i giorni sono cattivi. ¹⁷Non siate perciò sconsiderati, ma sappiate comprendere qual è la volontà del Signore. ¹⁸E non ubriacatevi di vino, che fa perdere il controllo di sé; siate invece ricolmi dello Spirito, ¹⁹intrattenendovi fra voi con salmi, inni, canti ispirati, cantando e inneggiando al Signore con il vostro cuore, ²⁰rendendo continuamente grazie per ogni cosa a Dio Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo.

[In quel tempo, Gesù disse alla folla:] ⁵¹Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

⁵²Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?».

⁵³Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita.

⁵⁴Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

⁵⁵Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

⁵⁶Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. ⁵⁷Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

⁵⁸Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

[⁵⁹Gesù disse queste cose, insegnando nella sinagoga a Cafàrnao.]

TESTO GRECO

5.15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 5.16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 5.17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 5.18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

Gv 6,51-58

6.51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐὰν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.

6.58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. [6.59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφάρναουμ.]

TESTO LATINO

5:15 Videte itaque fratres quomodo caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes
5:16 redimentes tempus quoniam dies mali sunt
5:17 propterea nolite fieri imprudentes sed intellegentes quae sit voluntas Domini
5:18 et nolite inebriari vino in quo est luxuria sed implemini Spiritu
5:19 loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino
5:20 gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri.

6:51 Ego sum panis vivus qui de caelo descendi
6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

6:53 litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum

6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis

6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die

6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus

6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo
6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me

6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum

[6:60 haec dixit in synagoga docens in Capharnaum].

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).